СОБРАНІЕ УЗАКОНЕНІЙ И РАСПОРЯЖЕНІЙ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

ИЗДАВАЕМОЕ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМЪ СЕНАТѢ.

10 АВГУСТА № 131. 1894.

СОДЕРЖАНІЕ:

Ст. 956. О конвенціи, заключенной съ Румыніею относительно непосредственныхъ сношеній пограничныхъ судебныхъ учрежденій Россійскихъ и Румынскихъ по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ.

957. О дополнительномъ соглашеніи между Россіею и Австро-Венгріею о порядкѣ таможенной службы на соединительной желѣзно-дорожной вѣтви между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ.

ВЫСОЧАЙШЕЕ ПОВЕЛѢНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Министромъ Юстиціи.

956. О конвенціи, заключенной съ Румыніею относительно непосредственныхъ сношеній пограничныхъ судебныхъ учрежденій Россійскихъ и Румынскихъ по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ.

Министръ Юстиціи, 7 іюня 1894 года, предложилъ Правительствующему Сенату сообщенную Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ засвидѣтельствованную копію съ русскимъ переводомъ конвенціи, заключенной съ Румыніею относительно непосредственныхъ сношеній пограничныхъ судебныхъ учрежденій Россійскихъ и румынскихъ по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ.

Божіею поспѣшествующею милостію МЫ, АЛЕКСАНДРЪ ТРЕТІЙ, ИМПЕРАТОРЪ и Самодержецъ Всероссійскій, Московскій, Кіевскій, Владимірскій, Новгородскій, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Польскій, Царь Сибирскій, Царь Херсониса-Таврическаго, Царь Грузинскій; Государь Псковскій и Великій Князь Смоленскій, Литовскій, Волынскій, Подольскій и Финляндскій; Князь Эстляндскій, Лифляндскій, Курляндскій и Семигальскій, Самогитскій, Бѣлостокскій, Корельскій, Тверскій, Югорскій, Пермскій, Вятскій, Болгарскій и иныхъ; Государь и Великій Князь Новагорода низовскія земли, Черниговскій, Рязанскій, Полоцкій, Ростовскій, Ярославскій, Бѣлозерскій, Удорскій, Обдорскій, Кондійскій,

СОУНБ им. В. Г. Белинского

Витебскій, Мстиславскій и всея Сѣверныя страны Повелитель; и Государь Иверскія, Карталинскія и Кабардинскія земли и области Арменскія; Черкасскихъ и Горскихъ Князей и иныхъ Наслѣдный Государь и Обладатель; Государь Туркестанскій; Наслѣдникъ Норвежскій, Герцогъ Шлезвигъ-Голстинскій, Стормарнскій, Дитмарсенскій и Ольденбургскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Объявляемъ чрезъ сіе, что, вслѣдствіе взаимнаго соглашенія между НАМИ и Его Величествомъ Королемъ Румынскимъ, Полномочные НАШИ заключили и подписали въ Бухарестѣ 12/24 марта 1894 года конвенцію о непосредственныхъ сношеніяхъ пограничныхъ судебныхъ учрежденій Россійскихъ и Румынскихъ по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ.

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій и Его Величество Король Румынскій, признавъ за благо заключить конвенцію относительно непосредственныхъ сношеній между судебными установленіями судебныхъ округовъ Одесскаго, Херсонскаго, Кишиневскаго и Каменецъ-Подольскаго и судебными установленіями округовъ Дорохойскаго, Ботошанскаго, Ясскаго, Фальчійскаго, Тутовскаго, Ковурлуйскаго и Тульчинскаго, назначили для сего Своими Уполномоченными, а именно:

ЕГО ВЕЛИЧЕСТВО ИМПЕРАТОРЪ Всероссійскій,

Николая Фонтона, гофмейстера Двора ЕГО ВЕЛИЧЕСТВА, Россійскаго посланника и полномочнаго министра при дворѣ Его Величества Короля Румынскаго, кавалера орденовъ св. Владиміра 2 степ., св. Анны и св. Станислава 1 степ. и пр., и пр.,

и Его Величество Король Румынскій,

Александра Н. Лаговари, Своего министра статсъ-секретаря по иностраннымъ дѣламъ, кавалера ордена Румынской Короны большаго креста, ордена Румынской звѣзды большаго офицерскаго креста и пр., и пр.

Каковые Уполномоченные по взаимномъ сообщеніи своихъ полномочій, найденныхъ

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies et Sa Majesté le Roi de Roumanie, ayant jugé opportun de conclure une Convention concernant la correspondance directe entre les tribunaux des arrondissements judiciaires d'Odessa, Khersone, Kischénew et Kamenetz-Podolsk et ceux des districts de Dorohoiu, Botosani, Jassy, Falciu, Tutova, Covurluiu et Tulcea, ont nommé à cet effet pour Leurs plénipotentiaires, savoir:

SA MAJESTÉ L'EMPEREUR de toutes les Russies,

le Sieur Nicolas de Fonton, Maître de la Cour de SA MAJESTÉ L'EMPEREUR, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Russie près la Cour de Sa Majesté le Roi de Roumanie, Chevalier des Ordres de St. Vladimir de II-e classe, de S-te Anne et de St. Stanislas I-ère classe, etc., etc.,

et Sa Majesté le Roi de Roumanie,

le Sieur Alexandre N. Lahovari, Son Ministre Secrétaire d'Etat au Département des Affaires Etrangères, Grand'Croix de Son Ordre de la Couronne de Roumanie, Grand-Officier de Son Ordre de l'Etoile de Roumanie, etc, etc;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et

СОУНБ им. В.Г. Белинского

въ доброй и надлежащей формѣ, постановили и заключили нижеслѣдующія статьи.

Статья I.

Судебныя установленія и лица прокурорскаго надзора судебныхъ округовъ Одесскаго, Херсонскаго, Кишиневскаго и Каменецъ-Подольскаго, съ одной стороны, и судебныя установленія и лица прокурорскаго надзора округовъ Дорохойскаго, Ботошанскаго, Ясскаго, Фальчійскаго, Тутовскаго, Ковурлуйскаго и Тульчинскаго, съ другой, будутъ впредь сноситься между собою, безъ дипломатическаго посредства, по всѣмъ требованіямъ, предъявляемымъ по дѣламъ гражданскимъ и уголовнымъ, за исключеніемъ требованій о выдачѣ преступниковъ. Требованія по этому предмету будутъ предъявляться дипломатическимъ путемъ съ соблюденіемъ формальностей, принятыхъ въ подобныхъ случаяхъ въ сношеніяхъ между обѣими договаривающимися сторонами.

Статья II.

Право непосредственныхъ сношеній предоставляется со стороны Россіи:

1) Одесской судебной палатѣ;

2) окружнымъ судамъ Одесскому, Херсонскому, Кишиневскому и Каменецъ-Подольскому, равно какъ предсѣдателямъ и прокурорамъ названныхъ палаты и судовъ;

3) коммерческимъ судамъ Кишиневскому и Одесскому;

4) съѣздамъ мировыхъ судей городовъ Кишинева и Одессы и Измаильскаго судебно-мироваго округа, равно какъ подвѣдомственнымъ этимъ съѣздамъ мировымъ судьямъ, но съ тѣмъ, чтобы сіи послѣдніе сносились съ румынскими властями чрезъ посредство упомянутыхъ съѣздовъ мировыхъ судей;

5) уѣзднымъ членамъ окружныхъ судовъ Кишиневскаго и Одесскаго;

due forme, ont arrêté et conclu les articles suivants.

Article I-er.

Les tribunaux et les ministères publics des arrondissements judiciaires d'Odessa, Khersone, Kischénew et Kamenetz-Podolsk, d'un côté, et les tribunaux et les ministères publics des districts de Dorohoiu, Botosani, Jassy, Falciu, Tutova, Covurluiu et Tulcea, de l'autre, correspondront dorénavant sans intervention diplomatique pour toutes les réquisitions en matière civile et pénale, sauf en ce qui concerne l'extradition des malfaiteurs. Les demandes à cet effet devront être adressées par la voie diplomatique et accompagnées des formalités usitées en pareil cas entre les deux pays contractants.

Article II.

Seront admis au droit de correspondance directe, du côté de la Russie:

1) la cour de justice d'Odessa;

2) les tribunaux d'arrondissements d'Odessa, Khersone, Kischénew et Kamenetz-Podolsk, ainsi que les présidents et procureurs des dits cour et tribunaux;

3) les tribunaux de commerce de Kischénew et d'Odessa;

4) les assemblées des juges de paix des villes de Kischénew et d'Odessa et de l'arrondissement judiciaire d'Ismaïl, ainsi que les juges de paix dépendant de ces assemblées, mais à condition, pour ces derniers, de correspondre avec les autorités roumaines par l'entremise des assemblées des juges de paix précités;

5) les membres districtuels des tribunaux d'arrondissement de Kischénew et d'Odessa.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

Со стороны Румыніи:

апелляціонной палатѣ Ясской, апелляціонной палатѣ Галацкой, судамъ округовъ Дорохойскаго, Ботошанскаго, Фальчійскаго, Тутовскаго, Ковурлуйскаго и Тульчинскаго; генеральнымъ прокурорамъ Ясской и Галацкой апелляціонныхъ палатъ, равно какъ лицамъ прокурорскаго надзора судовъ вышепоименованныхъ округовъ.

Такъ какъ наименованія вышеперечисленныхъ судебныхъ мѣстъ и лицъ могутъ подвергаться измѣненіямъ, то Высокія договаривающіяся Стороны предоставляютъ себѣ взаимно сообщать о томъ въ свое время для предотвращенія могущихъ произойти отъ того недоразумѣній.

Статья III.

Въ кругъ непосредственныхъ сношеній между вышепоименованными судебными мѣстами и лицами войдутъ:

a) требованія о производствѣ предварительныхъ дознаній и слѣдственныхъ дѣйствій о преступленіяхъ и проступкахъ, совершенныхъ на территоріи той или другой изъ обѣихъ странъ, допросовъ, осмотровъ на мѣстѣ, домашнихъ обысковъ и выемокъ, медицинскихъ освидѣтельствованій, и проч.;

b) требованія о передачѣ вещественныхъ доказательствъ, цѣнностей и документовъ, относящихся къ дѣламъ, производящимся въ судебныхъ мѣстахъ;

c) переписка прокуроровъ по дѣламъ арестантскимъ;

d) передача повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, приказовъ о явкѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій, судебныхъ требованій и другихъ судебныхъ актовъ, какъ по дѣламъ гражданскимъ, такъ и уголовнымъ.

Допросъ свидѣтелей будетъ обыкновенно производиться по судебному порученію.

Въ случаѣ если бы проживающія въ Россіи или Румыніи лица, вызванныя въ

Du côté de la Roumanie:

La cour d'appel de Jassy, la cour d'appel de Galatz, les tribunaux des districts de Dorohoiu, Botosani, Falciu, Tutova, Covurluiu et Tulcea; les procureurs généraux près les cours d'appel de Jassy et de Galatz, ainsi que les ministères publics des tribunaux districtuels susmentionnés.

La dénomination des tribunaux et magistrats susmentionnés pouvant subir des modifications, les Hautes Parties contractantes se réservent de s'en faire réciproquement part en temps utile, afin de prévenir les malentendus qui pourraient en résulter.

Article III.

Les relations ou les correspondances directes entre les tribunaux et les magistrats susmentionnés comprendront:

a) les réquisitions relatives aux enquêtes sommaires et instructions des crimes et délits commis sur le territoire des deux pays respectifs, aux interrogatoires, descentes sur les lieux, visites domiciliaires, saisies, visites médicales, etc.;

b) les demandes pour la remise des pièces de convictions, des valeurs et des documents ayant trait à l'instruction des affaires poursuivies devant les tribunaux;

c) la correspondance des procureurs dans les affaires des détenus;

d) la transmission des citations, des mandats de comparution, des exploits, des notifications, sommations et autres actes de procédure, tant dans les affaires civiles que pénales.

L'interrogation des témoins se fera habituellement par commission rogatoire.

Au cas où des individus résidant en Russie ou en Roumanie appelés en témoignage devant

Сонцевим. В.І. Великого

судебныя мѣста той или другой страны въ качествѣ свидѣтелей, явились лично, то они не будутъ ни преслѣдуемы, ни задерживаемы за прежнія преступныя дѣянія и по прежнимъ приговорамъ, а равно и за соучастіе въ дѣяніяхъ, составляющихъ предметъ дѣла, въ коемъ они являются въ качествѣ свидѣтелей;

e) приведеніе сторонъ къ присягѣ по дѣламъ гражданскимъ, экспертизы и показанія свидѣтелей подъ присягою или безъ присяги.

Росписки въ полученіи повѣстокъ о вызовѣ въ судъ, повѣстокъ судебныхъ приставовъ, судебныхъ объявленій и другихъ актовъ будутъ взаимно передаваться за надлежащимъ засвидѣтельствованіемъ.

Статья IV.

Высокія договаривающіяся стороны обязываются приводить въ исполненіе требованія или порученія, исходящія отъ судебныхъ мѣстъ и лицъ, коимъ настоящею конвенціею предоставлено право непосредственныхъ между собою сношеній, на сколько это не будетъ противорѣчить законамъ той страны, въ которой должно послѣдовать исполненіе.

Статья V.

Требованія, съ которыми будутъ взаимно обращаться судебныя мѣста и лица, указанныя въ статьѣ II настоящей конвенціи, будутъ излагаться на языкѣ той страны, къ коей принадлежитъ предъявляющее требованіе установленіе, и будутъ сопровождаться французскимъ переводомъ.

Отвѣты, вызываемые означенными требованіями, будутъ излагаться на языкѣ той страны, къ коей принадлежитъ установленіе, къ которому обращено требованіе, и будутъ сопровождаться равнымъ образомъ французскимъ переводомъ.

Статья VI.

Въ случаѣ если бы, по особымъ соображеніямъ, было признано неудобнымъ примѣ-

les tribunaux de l'un ou de l'autre pays, comparaîtraient en personne, ils ne pourront être poursuivis ni détenus pour des faits, ni condamnations antérieurs, ni sous prétexte de complicité dans les faits, objets du procès où ils figurent comme témoins;

e) l'assermentation des parties en matière civile, les expertises et les dépositions des témoins sous la foi ou sans la prestation de serment.

Les récépissés des citations, exploits, notifications et autres actes seront délivrés réciproquement munis des légalisations requises.

Article IV.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faire exécuter les réquisitions ou commissions décernées par les tribunaux et les magistrats admis par la présente Convention à la correspondance directe, en tant que les lois du pays où l'exécution devra avoir lieu ne s'y opposeront pas.

Article V.

Les réquisitions que les tribunaux et les magistrats désignés dans l'article II de la présente Convention s'adresseront réciproquement seront rédigées dans la langue du pays du tribunal requérant et seront accompagnées d'une traduction en langue française.

Les réponses provoquées par les dites réquisitions seront rédigées dans la langue du pays du tribunal saisi de la réquisition et accompagnées également d'une traduction en langue française.

Article VI.

Dans le cas où, par des considérations spéciales, il aura été reconnu inopportun d'appli-

СОУНБ им. В. Г. Белинского

нить къ какому либо дѣлу порядокъ непосредственныхъ сношеній, то Высокимъ договаривающимся Сторонамъ предоставляется производить взаимную передачу судебныхъ порученій дипломатическимъ путемъ.

Статья VII.

Издержки, вызываемыя передачею судебныхъ объявленій или исполненіемъ судебныхъ порученій, относятся на счетъ того государства, къ коему обращено требованіе.

Статья VIII.

Что касается почтовыхъ расходовъ, то вся переписка и всѣ посылки, отправляемыя однимъ изъ подлежащихъ судебныхъ мѣстъ, будутъ оплачиваемы тѣмъ судебнымъ мѣстомъ, отъ коего исходитъ судебное порученіе; сообщенія же и посылки, препровождаемыя въ отвѣтъ на таковое судебное порученіе, будутъ оплачиваемы тѣмъ судебнымъ мѣстомъ, къ коему обращено требованіе.

Статья IX.

Настоящая конвенція будетъ ратификована и ратификаціи будутъ обмѣнены въ Бухарестѣ въ скорѣйшемъ по возможности времени.

Она будетъ подлежать исполненію съ 30-го дня отъ того числа, въ которое послѣдуетъ позднѣйшее ея обнародованіе порядкомъ, предписаннымъ дѣйствующими въ обоихъ государствахъ законами, и она будетъ продолжать дѣйствовать до истеченія шести мѣсяцевъ по объявленіи одною изъ Высокихъ договаривающихся Сторонъ объ ея отмѣнѣ.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные настоящую конвенцію подписали и приложили къ ней печати своихъ гербовъ.

Учинено въ Бухарестѣ въ двухъ экземплярахъ двѣнадцатаго марта тысяча восемьсотъ девяносто четвертаго года.

(подп.) Н. Фонтонъ. (подп.) А. Лаговари.

(М. П.) (М. П.)

quer à une affaire quelconque le mode de la correspondance directe, il sera loisible aux Hautes Parties contractantes de se transmettre réciproquement les réquisitions judiciaires par la voie diplomatique.

Article VII.

Les frais occasionnés par la remise des significations ou par l'exécution des commissions rogatoires resteront à la charge de l'Etat requis.

Article VIII.

Toutes les correspodances et tous les envois expédiés par l'un des tribunaux respectifs seront affranchis, quant aux frais de poste, par celui de ces tribunaux dont émanera une commission rogatoire; les expéditions et les envois faits en réponse à cette réquisition seront affranchis par les tribunaux requis.

Article IX.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

Elle sera exécutoire à dater du 30-ème jour après la promulgation faite la dernière dans les formes prescrites par les lois en vigueur dans les deux pays et elle continuera à être en vigueur jusqu'à six mois après la déclaration contraire de la part de l'une des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double original à Bucarest, le douze Mars, mil huit cent quatre-vingt quatorze.

(signé) N. Fonton. (signé) A. Lahovari.

(L. S.) (L. S.)

СОУНБ им. В. Г. Белинского

Того ради, по довольномъ разсмотрѣніи сей конвенціи, МЫ признали оную за благо, подтвердили и ратификовали, яко же симъ за благо пріемлемъ, подтверждаемъ и ратификуемъ, обѣщая ИМПЕРАТОРСКИМЪ НАШИМЪ словомъ за НАСЪ, Наслѣдниковъ и Преемниковъ НАШИХЪ, что все, въ сей конвенціи постановленное, соблюдаемо и исполняемо будетъ ненарушимо. Въ удостовѣреніе чего МЫ сію НАШУ ИМПЕРАТОРСКУЮ ратификацію Собственноручно подписавъ, повелѣли утвердить Государственною НАШЕЮ печатью. Дано въ С.-Петербургѣ мая третьяго дня, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ девяносто четвертое, Царствованія же НАШЕГО въ четырнадцатое.

Подлинная подписана Собственною ЕГО ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА рукою тако:

«АЛЕКСАНДРЪ».

(М. П.)

Контрасигнировалъ: Министръ Иностранныхъ Дѣлъ, Статсъ-Секретарь, Сенаторъ Н. Гирсъ.

РАСПОРЯЖЕНІЕ, ПРЕДЛОЖЕННОЕ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩЕМУ СЕНАТУ

Министромъ Юстиціи.

957. О дополнительномъ соглашеніи между Россіею и Австро-Венгріею о порядкѣ таможенной службы на соединительной желѣзно-дорожной вѣтви между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ.

Министръ Юстиціи, 3 іюня 1894 года, предложилъ Правительствующему Сенату сообщенную Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ засвидѣтельствованную копію съ послѣдовавшаго 2/14 января 1894 года между Россіею и Австро-Венгріею дополнительнаго соглашенія о порядкѣ таможенной службы на соединительной желѣзнодорожной вѣтви между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ.

Соглашеніе о порядкѣ таможенной службы на соединительной желѣзнодорожной вѣтви между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ.	Arrangement destiné à règler le service douanier sur la ligne de raccordement entre les stations russe et autrichienne de Nowosielitza.
Для приведенія въ исполненіе постановленія 16 статьи конвенціи, подписанной	En exécution de la disposition de l'article 16 de la Convention signée à Kiew le 14./2.

СОУНБ им. В.Г. Белинского

въ Кіевѣ $^{2}/_{14}$ января 1893 г. о соединеніи желѣзныхъ дорогъ, Россійское и Австрійское Правительства согласились установить слѣдующій порядокъ таможенной службы на желѣзной дорогѣ между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ, пересѣкающей обоюдную таможенную черту.

§ 1. Соединительная вѣтвь между русскою и австрійскою станціями въ Новоселицахъ будетъ считаться таможенною дорогою, по которой пропускъ товаровъ чрезъ границу будетъ производиться днемъ, а пропускъ пассажировъ какъ днемъ, такъ и ночью, не исключая воскресныхъ и праздничныхъ дней.

Останутся въ силѣ спеціальныя предписанія каждаго изъ обоихъ государствъ относительно всего того, что не предусмотрѣно положительно настоящимъ соглашеніемъ, въ особенности же касательно запрещеній или ограниченій ввоза, вывоза и транзита.

§ 2. Оба желѣзнодорожныя управленія обязаны извѣщать подлежащія таможенныя управленія какъ можно раньше и по крайней мѣрѣ за 8 дней впередъ о всякомъ измѣненіи, которое они предполагаютъ сдѣлать въ росписаніяхъ часовъ отхода, прохода чрезъ границу и прихода поѣздовъ, какъ дневныхъ, такъ и ночныхъ.

Это постановленіе не будетъ примѣняться къ товарнымъ поѣздамъ, случайнымъ или дополнительнымъ, которые будутъ пользоваться вышеозначенными льготами всякій разъ, коль скоро объ отправленіи ихъ подлежащія таможни будутъ извѣщены заблаговременно.

§ 3. Таможни, находящіяся на австрійской и русской станціяхъ въ Новоселицахъ, будутъ исполнять, каждая по своей части, таможенныя обрядности относительно привозныхъ, отпускныхъ и транзитныхъ товаровъ.

Означенныя таможни будутъ снабжены надлежащими полномочіями, чтобы быть въ состояніи, насколько это возможно, сообра-

janvier 1893 relativement à la jonction des chemins de fer, les Gouvernements russe et autrichien sont convenus de règler de la manière suivante le service douanier sur la voie ferrée entre les stations russe et autrichienne de Nowosielitza qui traverse la ligne douanière commune.

§ 1. La voie de raccordement entre la station autrichienne et la station russe de Nowosielitza sera considérée comme route de douane et il sera accordé aux marchandises le droit de franchir la frontière de jour, et aux voyageurs tant de jour que de nuit, les dimanches et les jours fériés non exceptés.

Resteront en vigueur les prescriptions spéciales de chacun des deux Pays pour tout ce qui n'a pas été expressément visé par le présent arrangement, et notamment pour ce qui concerne les prohibitions ou les restrictions de l'importation, de l'exportation et du transit.

§ 2. Les deux administrations de chemins de fer devront informer les administrations douanières respectives, le plus tôt possible et au moins 8 jours à l'avance, de tout changement qu'elles voudront introduire dans les règlements concernant les heures de départ, de passage à la frontière et d'arrivée des trains circulant de jour et de nuit.

Cette disposition ne s'applique pas aux trains de marchandises facultatifs ou supplémentaires qui jouiront des facilités ci-dessus mentionnées toutes les fois que leur expédition aura été signalée en temps utile aux bureaux douaniers respectifs.

§ 3. Les bureaux de douane établis dans la station autrichienne et dans la station russe de Nowosielitza feront, chacun en ce qui le concerne, les opérations relatives aux marchandises d'importation, d'exportation et de transit.

Les dits bureaux seront pourvus des autorisations nécessaires afin de pouvoir, autant que possible, tenir compte dans leurs opérations des

СОУНБ им. В.Г. Белинского

зоваться въ своихъ дѣйствіяхъ съ интересами международнаго сообщенія и торговли.

Для облегченія мѣстнаго сообщенія между обѣими пограничными станціями оба Правительства изъявляютъ готовность командировать на эти станціи, а равнымъ образомъ и допускать на оныя чиновъ таможни и финансовой стражи на границѣ для производства на этихъ станціяхъ таможенной очистки сложенныхъ тамъ товаровъ и предназначенныхъ для ввоза въ другое государство или для транзита чрезъ его территорію.

Подлежащія желѣзнодорожныя управленія предоставятъ въ распоряженіе этихъ агентовъ помѣщенія, нужныя для означенныхъ таможенныхъ дѣйствій.

Агенты таможни и финансовой стражи на границѣ, на коихъ возложено производство помянутаго досмотра, могутъ, для слѣдованія отъ одной пограничной станціи на другую и обратно, безплатно пользоваться обыкновенными пассажирскими или товарными поѣздами.

Обрядности, которыя должны соблюдаться при совершеніи этихъ дѣйствій, будутъ установлены по общему соглашенію между начальниками подлежащихъ таможенъ и будутъ введены въ дѣйствіе немедленно по одобреніи ихъ обоими таможенными управленіями.

Оба Правительства предоставляютъ себѣ право отмѣнить, по послѣдовавшемъ за 6 недѣль впередъ извѣщеніи, эти льготы въ случаѣ обнаруженія злоупотребленій, имѣющихъ цѣлью провозъ контрабанды.

Таковая отмѣна однимъ изъ таможенныхъ управленій помянутыхъ льготъ влечетъ за собою такую же мѣру со стороны другаго управленія, развѣ бы сіе послѣднее положительно выразило намѣреніе оставить эти льготы въ силѣ лишь со своей стороны.

§ 4. Касательно обрядностей, которыя должны соблюдаться по отношенію къ тамо-

intérêts du trafic et du commerce international.

Pour faciliter le trafic local entre les deux stations-frontière, les deux Gouvernements se déclarent disposés à y envoyer, respectivement à y admettre des organes de la douane et de la garde des finances (gardes-frontière) pour procéder dans ces stations au dédouanement des marchandises qui y ont été embarquées et qui sont destinées à entrer dans l'autre Etat ou à transiter par son territoire.

Les administrations des chemins de fer respectifs mettront à la disposition de ces agents les locaux nécessaires pour ces opérations douanières.

Les agents de douane et des finances (gardes-frontière) appelés à faire les opérations de révision en question pourront, pour se rendre de l'une des stations-frontière à l'autre et vice versa se servir gratuitement des trains réguliers de voyageurs ou de marchandises.

Les formalités à observer dans ces opérations seront fixées d'un commun accord entre les chefs des bureaux de douane respectifs et seront introduites immédiatement après avoir reçu l'approbation des deux administrations douanières.

Les deux Gouvernements se réservent le droit de retirer, après avis donné 6 semaines à l'avance, ces facilités dans le cas, où il aurait été constaté des abus ayant pour but d'introduire des marchandises en fraude.

Ce retrait, par l'une des administrations douanières, des facilités dont il s'agit entraîne la même mesure de la part de l'autre, à moins que cette dernière ne déclare expressément son intention de maintenir unilatéralement ces facilités.

§ 4. En ce qui concerne les formalités à observer par rapport à la révisiondouanière et à

СОУНБ им. В. Г. Белинского

женному досмотру и пропуску пассажирскаго багажа, какъ равно и ввозныхъ, отпускныхъ или транзитныхъ товаровъ, оба правительства взаимно обязуются, что ими желѣзнодорожныя линіи, составляющія предметъ настоящаго соглашенія, будутъ поставлены въ не менѣе благопріятныя условія, чѣмъ каждая другая желѣзная дорога, идущая до границы, и въ интересахъ торговли будетъ предоставлено всякое облегченіе и упрощеніе, допускаемое дѣйствующими въ подлежащемъ государствѣ законами.

Каждый поѣздъ долженъ сопровождаться всѣми документами, требуемыми по дѣйствующимъ въ подлежащемъ государствѣ правиламъ.

Товары, отправляемые съ большою скоростью въ пассажирскихъ поѣздахъ, подлежатъ правиламъ и обрядностямъ, предписаннымъ для предметовъ, отправляемыхъ въ товарныхъ поѣздахъ.

§ 5. Поѣзда, пропускаемые по вѣтви между обѣими пограничными станціями, должны слѣдовать между оными безъ какой либо остановки.

Въ случаѣ, если таможенныя управленія обоихъ государствъ признаютъ нужнымъ конвоированіе поѣздовъ своими агентами, сіи послѣдніе могутъ сопровождать поѣзда отъ одной пограничной станціи до другой и въ обратномъ направленіи.

Въ этихъ случаяхъ конвоирующіе агенты имѣютъ право на безплатный проѣздъ въ оба конца и на мѣста либо на платформахъ, либо внутри вагоновъ товарныхъ или пассажирскихъ того класса, на который они имѣютъ право по своему чину.

§ 6. Товарные вагоны, пропускаемые по желѣзнодорожной линіи, соединяющей обѣ станціи въ Новоселицахъ, должны быть устроены такимъ образомъ, чтобы можно было пломбировать ихъ по правиламъ, дѣйствующимъ въ каждомъ изъ обоихъ государствъ.

l'expédition des bagages des voyageurs, ainsi que des marchandises d'importation, d'exportation ou de transit, les deux Gouvernements se donnent mutuellement l'assurance qu'ils ne traiteront pas moins favorablement les lignes de chemin de fer faisant l'objet du présent arrangement que toute autre de leurs voies ferrées aboutissant à la frontière et qu'ils admettront en même temps, dans l'intérêt du commerce, toute facilité et toute simplification compatibles avec les lois en vigueur dans leurs Etats respectifs.

Chaque train doit être accompagné de tous les documents requis par les règlements en vigueur dans l'Etat respectif.

Les marchandises expédiées à grande vitesse, par des trains de voyageurs, seront soumises aux conditions et formalités prescrites pour les objets transportés par les trains de marchandises.

§ 5. Les trains circulant sur la section entre les deux gares-frontières devront la parcourir sans aucun arrêt.

Dans le cas où les administrations douanières des deux Pays jugeront nécessaire de faire escorter les trains par leurs agents, ceux-ci pourront accompagner les trains dans les deux sens d'une gare frontière à l'autre.

Dans ce cas, les agents d'escorte auront droit au parcours gratuit, tant à l'aller qu'au retour, et prendront place, soit sur les plates-formes, soit dans les wagons de marchandises, soit dans les voitures à voyageurs de la classe à laquelle ils ont droit selon leur grade.

§ 6. Les wagons de marchandises circulant sur la ligne de chemin de fer reliant les deux stations de Nowosielitza devront être construits de manière que leur plombage pourra s'effectuer en conformité des dispositions en vigueur dans chacun des deux Etats.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

Таможенному управленію каждой изъ обѣихъ странъ предоставляется, налагать чрезъ своихъ служащихъ или агентовъ, конвоирующихъ поѣзда, пломбы на вагоны съ товарами, назначенными къ ввозу въ его страну, хотя бы эти вагоны находились еще на территоріи (на станціи) другой страны.

§ 7. При проходѣ чрезъ границу въ пассажирскихъ вагонахъ можетъ находиться только небольшой ручной багажъ или такіе предметы, которые пассажиры обыкновенно имѣютъ при себѣ.

Досмотръ пассажирскаго багажа будетъ производиться въ каждомъ государствѣ по предписаннымъ въ ономъ правиламъ и обрядностямъ. Надобности быстраго сообщенія будутъ по возможности приняты въ уваженіе.

§ 8. Оба Правительства освобождаютъ отъ паспортныхъ формальностей агентовъ финансовой стражи на границѣ и чиновниковъ обоихъ государствъ, доказательствомъ званія которыхъ будутъ служить либо ихъ мундиры, либо свидѣтельства ихъ начальства, въ тѣхъ случаяхъ когда по службѣ, предусмотрѣнной настоящимъ соглашеніемъ, имъ придется переходить границу.

Означенные агенты или служащіе имѣютъ право носить оружіе, составляющее часть ихъ обмундировки.

§ 9. Утвержденіе свидѣтельствъ на выпускъ или впускъ товаровъ, ввозимыхъ или вывозимыхъ чрезъ таможню другаго государства, будетъ совершаться скорѣйшимъ образомъ, напр. простою отмѣткою на бумагахъ таможни другаго государства.

§ 10. Таможни обоихъ государствъ будутъ взаимно сообщать другъ другу скорѣйшимъ порядкомъ свои замѣчанія относительно обстоятельствъ, послужившихъ или могущихъ служить во вредъ обоюднымъ таможеннымъ интересамъ, или въ обходъ запретительныхъ мѣръ, дѣйствующихъ въ томъ или другомъ государствѣ по предмету ввоза, вывоза или транзита.

Il est loisible à l'administration douanière de chacun des deux Pays de faire apposer les plombs par ses employés ou agents accompagnant les trains aux wagons chargés de marchandises à destination de son Pays, même quand ces wagons se trouvent encore sur le territoire (dans la station) de l'autre Pays.

§ 7. Au passage de la frontière, il ne devra se trouver dans les wagons de voyageurs que de petits objets qui se portent à la main ou que les voyageurs ont l'habitude de garder auprès d'eux.

La visite des bagages des voyageurs s'effectuera dans chaque Etat conformément aux conditions et formalités qui y sont prescrites. Il sera tenu compte autant que possible des besoins d'un transport rapide.

§ 8. Les deux Gouvernements affranchiront de la formalité du passe-port les agents de finances (gardes-frontière) et les employés des deux Etats qui se légitimeront comme tels, soit par leur uniforme, soit par les certificats de leurs supérieurs, lorsque, par suite du service résultant du présent arrangement, ils auraient à franchir la frontière.

Les dits agents ou employés auront le droit de porter les armes faisant partie de leur tenue d'uniforme.

§ 9. L'approbation des certificats de sortie ou d'entrée relatifs aux marchandises qui entrent ou sortent par le bureau de l'autre Etat se fera, de la manière la plus expéditive, par exemple par une simple annotation sur les papiers du bureau de l'autre Etat.

§ 10. Les bureaux de douane des deux Etats se communiqueront mutuellement, de la manière la plus expéditive, leurs observations sur les faits qui ont porté ou qui pourraient porter préjudice aux intérêts douaniers réciproques ou bien aux mesures prohibitives en vigueur dans l'un ou dans l'autre Etat, par rapport à l'importation à l'exportation et au transit.

СОУНБ им. В.Г. Белинского

Старшіе чины таможеннаго управленія и начальники обѣихъ таможенъ могутъ просматривать всѣ таможенные реестры другой таможни и оставлять съ оныхъ у себя копіи или выписи.

§ 11. Оба Правительства обязуются имѣть обоюдное наблюденіе, дабы желѣзнодорожныя управленія не допускали завѣдомо къ занятіямъ или къ работѣ на пограничныхъ станціяхъ и на соединительной вѣтви такихъ лицъ, которыя законнымъ порядкомъ осуждены за контрабанду или важныя нарушенія таможенныхъ и фискальныхъ законовъ.

Les employés supérieurs de l'administration douanière et les Chefs de chacun des deux bureaux de douane pourront prendre connaissance de tous les registres douaniers de l'autre bureau et en tirer des copies ou des extraits.

§ 11. Les deux Gouvernements s'engagent à veiller réciproquement à ce que les administrations des chemins de fer n'accordent sciemment ni emploi, ni travail, dans les gares de frontière et sur la ligne de jonction, aux individus qui auraient été légalement condamnés pour contrebande ou infractions graves aux lois douanières et fiscales.

Означенное соглашеніе утверждено обмѣномъ нотъ Австро-Венгерскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ отъ $^{2}/_{14}$ Января 1894 года и Императорскаго Россійскаго Посла въ Вѣнѣ отъ $^{7}/_{19}$ Іюля того-же года.

СОУНБ им. В. Г. Белинского

ТИПОГРАФІЯ ПРАВИТЕЛЬСТВУЮЩАГО СЕНАТА.